



## **The Use of Dictionary for Arabic Language Textbook to Improve The Students' Reading Skill**

### **Istikhdam al-Mu'jam li Kitab Ta'lim al-Lugah al-'Arabiyyah li Tanmiyyah Maharah al-Qira'ah lada al-Talabah**

**Abdullah Syahid Robbani<sup>1\*</sup>, Mohammad Sholehudin Romadhoni<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Arabic Education Study Program Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia

<sup>2</sup> Arabic Education Study Program Sekolah Tinggi Agama Islam Ali Bin Abi Thalib Surabaya, Indonesia

---

#### **Article History:**

Received : March 07, 2021

Revised : April 09, 2021

Accepted : May 10, 2021

Published : December 01, 2021

#### **Keywords:**

Arabic Learning; Dictionary;  
Reading Skill; Textbook

---

#### **\*Correspondence Address:**

19204020001@student.uin-  
suka.ac.id

**Abstract:** Some of the problems in Arabic Learning are the weakness of students in preserving, remembering, understanding, and the difficulty of the vocabulary, sentences, and text in the textbook. The researcher aimed to prepare the dictionary with Arabic Language textbook to improve the students' reading skill by collecting the vocabularies in the textbook with the suitable pictures. Then, the vocabularies are arranged alphabetically with how it works in example of the sentence so that it is easier to be memorized, remembered and understood. Finally, it hopefully can eliminate the difficulty in understanding their textbook. The type of this research was Research and Development with quantitative and qualitative research methods. The research data were obtained from pretest, post-test, and questionnaires with 31 fifth graders in elementary school. Meanwhile interviews were conducted with the Arabic language teacher. The results of this research indicated that the use of the auxiliary dictionary for Arabic Language textbook developed by the researcher was effective to improve the reading skills of students in the fifth grade of elementary school. The additional vocabulary that students get from the dictionary developed their reading skills. Moreover, the sentences in the dictionary clarify and give students an idea of the use of vocabulary in sentences and become one of the vocabulary teaching strategies. Thus, this research suggested that the teacher should concern to the problems of the students in reading skills. Finally, the use of auxiliary dictionary could solve those problems.

## المقدمة

الهدف الأساسي لتعليم اللغة العربية هو اكتساب القدرة للمتعلم على الاتصال اللغوي الواضح السليم، سواء كان هذا الاتصال شفويا أو كتابيا.<sup>1</sup> والاتصال اللغوي لا يتعدى أن يكون بين المتكلم والمستمع أو بين الكاتب والقارئ.<sup>2</sup> وعلى هذا الأساس، فإن المتعلم يحتاج إلى استعاب مهارات اللغوية الانتاجية والاستقبالية كمهارة الكلام و الكتابة والاستماع والقراءة.<sup>3</sup> وهذه الفنون الأربعة هي أركان الاتصال اللغوي، وهي متصل بعضها بعضا تمام الاتصال وكل منها يؤثر ويتأثر بالفنون الأخرى.<sup>4</sup> فالقراءة تعتبر مهارة مهمة وعظيمة،<sup>5</sup> وتكون أساسا للمهارات اللغوية الأخرى.<sup>6</sup> لذلك، قام الباحثان

<sup>1</sup> Sulastri, "Pengembangan Media Pembelajaran Arabic Thematic Video Pada Keterampilan Berbicara Bagi Siswa Kelas VIII MTs," *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 5, no. 1 (2016): 21–27; Shilvia Rosiyana, Retno Purnama Irawati, and Hasan Busri, "Efektivitas Model Reflective Teaching Bagi Peningkatan Keterampilan Berbicara Dan Membaca Bahasa Arab Siswa Kelas VIII MTs Al Irsyad Gajah Demak," *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 6, no. 1 (2017): 29–37.

<sup>2</sup> Hayati Akyol and Yasemin Boyaci-Altinay, "Reading Difficulty and Its Remediation: A Case Study," *European Journal of Educational Research* 8, no. 4 (2019): 1269–86, <https://doi.org/10.12973/eu-jer.8.4.1269>; Raja Muhammad Ishtiaq Khan et al., "Investigating Reading Challenges Faced by EFL Learners at Elementary Level," *Register Journal* 13, no. 2 (2020): 277–92, <https://doi.org/10.18326/rjt.v13i2.277-292>; Christina Purwanti, "Eksistensi Bahasa Dalam Komunikasi Interpersonal: Sebuah Pendekatan Interdisipliner (Language Existence in Interpersonal Communication: An Interdisciplinary Approach)," *Polyglot* 16, no. 2 (2020): 266–81.

<sup>3</sup> Zulfa Amalia Wahidah, Umi Baroroh, and Rasheed Mahmoud-Mukadam, "The Implementation of Eclectic Methods in Arabic Learning Based on All in One System Approach," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (2021): 90–107, <https://doi.org/10.24042/albayan.v13i1.6379>; Mohammad Toha, "Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Pendekatan Manajemen Berbasis Sekolah," *Okara* 1, no. 7 (2012): 79–90; Lady Farah Aziza and Ariadi Mulianday, "Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif," *El-Tsaqafah* 19, no. 1 (2020): 56–71; A. Syahid Robbani and Ahmad Muzayyan Haqqy, "Alternatif Pembelajaran Maharah Qira'ah Dengan Kisah-Kisah Dalam Al-Qur'an," *EL-Tsaqafah* 19, no. 2 (2020): 186–98.

<sup>4</sup> Ali Ahmad Madkur, *Tadris Funun Al-'Arabiyyah* (Cairo: Dar al-Fikr al-'Arabiyy, 2002), 230.

<sup>5</sup> Aboagye Michael Osei et al., "The Use of Pre-Reading Activities in Reading Skills Achievement in Preschool Education," *European Journal of Educational Research* 5, no. 1 (2016): 35–42, <https://doi.org/10.12973/eu-jer.5.1.35>; W Zuo, "The Effects of Cooperative Learning on Improving College Students' Reading Comprehension," *Theory and Practice in Language Studies* 1, no. 8 (2011): 986–89, <https://doi.org/10.4304/tpls.1.8.986-989>.

<sup>6</sup> Mahyudin Ritonga et al., "Analysis of Arabic Language Learning at Higher Education Institutions with Multi-Religion Students," *Universal Journal of Educational Research* 8, no. 9 (2020): 4333–39, <https://doi.org/10.13189/ujer.2020.080960>; Ahmad Nurcholis, Syaikh Ihsan Hidayatullah, and Muhamad Asngad Rudisunhaji, "Karakteristik Dan Fungsi Qira'ah Dalam Era Literasi Digital," *El-Tsaqafah* 18, no. 2 (2019): 131–46.

إعداد المعجم المصاحب لتبئية مهارة القراءة و لحل المشاكل التي وجدها الباحثان في الملاحظة المقدمة كضعف التلاميذ في حفظ وتذكر وفهم مفردات اللغة العربية وصعب كتاب التعليم عندهم من المفردات والجمل والنص فيه و هم يكسلون في قراءة كتاب التعليم حيث أن كتاب التعليم يأخذ دورا مهما في عملية التعليم.<sup>7</sup> هذا النوع من البحث (البحث و التطوير) يفيد في انتاج نتاج و اختبار فعاليتها.<sup>8</sup>

وفيها البحوث السابقات التي تتعلق بهذا البحث، منها البحث الذي بحثه نور الهدى، أنه طور المعجم المجهز بالفعل الماضي و المضارع و المصدر و المفرد و الجمع لكل المفردات.<sup>9</sup> بل لم تكن صور فيه. وأما المعجم المحمولى الذي طوره الذكري لا يمكن استخدامه في المرحلة الإبتدائية لأنه يحتوي على المصطلحات البحث و طور لطلاب الجامعة.<sup>10</sup> أما المعجم الموضوعي الذي طورته سبتيان و المعجم الذي طورته فوتري مجهز بالصور، و هما تتفقان على أن الصور المجهز في المعجم يأخذ دورا مهما في توضيح معاني المفردات.<sup>11</sup> وقال أحمالى في بحثها أن المعجم يساعد التلاميذ في تعلم

<sup>7</sup> Soni Ariawan, "Investigating Cultural Dimensions in EFL Textbook by Using Byram Checklist," *Register Journal* 13, no. 1 (2020): 123–52, <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/rgt.v13i1.123-152>; Gustini Rahmawati, "Buku Teks Pelajaran Sebagai Sumber Belajar Siswa Di Perpustakaan Sekolah Di SMAN 3 Bandung," *EduLib* 5, no. 1 (2015): 102–13; Anwar Efendi, "Beberapa Catatan Tentang Buku Teks Pelajaran Di Sekolah," *Insania* 14, no. 2 (2009): 320–33.

<sup>8</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D)*, 21st ed. (Bandung: Alfabeta, 2015); Sigit Purnama, "Metode Penelitian Dan Pengembangan (Pengenaln Untuk Mengembangkan Produk Pembelajaran Bahasa Arab)," *Literasi* 4, no. 1 (2013): 19–32.

<sup>9</sup> Nurul Huda and Nabilah Ulfa, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII," *Alfazuna* 3, no. 2 (2019): 211–30.

<sup>10</sup> Muhammad Hakim Azzikri and Zukhaira, "Pengembangan M-Kamus Istilah Penelitian Dalam Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang," *Lisania* 3, no. 2 (2019): 128–42.

<sup>11</sup> Saptiani, "Pengembangan Media Pembelajaran Kamus Tematik Tiga Bahasa (Indonesia, Arab, Inggris) Untuk Menstimulasi Kognitif Anak Usia Dini," *Bunayya* 1, no. 2 (2016): 100–118; Nike Aditya Putri and Tommi Yuniawan, "Pengembangan Kamus Bergambar Berwawasan Cinta Indonesia Berbasis

اللغة العربية ويمكن للتلاميذ أن يتعلموا وحدهم.<sup>12</sup> كل البحوث السابقة الخمسة تدل على أهمية المعجم في عملية تعليم اللغة العربية فتدفع الباحثان في تطوير المعجم المصاحب لكتاب التعليم. والبحوث الأخرى هي البحوث عن المعجم التاريخي،<sup>13</sup> والمعجم الإلكتروني،<sup>14</sup> وتطوير المعجم للغة الإشارة العربية.<sup>15</sup> كل البحوث السابقة تبحث عن المعجم، بل لم توجد منها إعداد المعجم المصاحب للتلاميذ الإبتدائي التي فيها الصور والجمل لتسهيل التلاميذ في استعماله وفي فهم مفرداتها.

بناء على نتائج البحوث السابقة، أراد الباحثان كمل البحوث السابقة بإعداد المعجم المصاحب للكتاب التعليمي. بالبحث والتطوير، أتم الباحثان إعداد هذا المعجم بإجماع المفردات للكتاب التعليمي و ترافقها الصور المناسبة ثم يرتبها أبجديا. وهذا المعجم المصاحب مجهز بمثال الجملة لكل المفردات كأحد الإستراتيجية في تعليم اللغة العربية. فلذلك يكون هذا المعجم المصاحب مكتملا لما سبق.

---

Aplikasi Android Sebagai Media Pembelajaran Bagi Mahasiswa Penutur Asing,” *Lingua* 13, no. 1 (2017): 60–67.

<sup>12</sup> Majidatun Ahmala, “Kamus Aplikasi Sebagai Media Pendamping Buku ‘Al-‘Arabiyah Al-Mu’Asiroh,” *Alfazuna* 3, no. 1 (2018): 32–50; Kamal Ahmad Alruzzi and Kamariah Binti Yunus, “Arabic Synonyms in Bilingual Arabic-English Dictionaries,” *International Journal of Innovation, Creativity and Change* 8, no. 9 (2019): 254–61.

<sup>13</sup> L Garbul, “On the Role of Historical Dictionaries in the Study of Inter-Slavic Language Contacts,” *Voprosy Leksikografii* 2019, no. 15 (2019): 141–53, <https://doi.org/10.17223/22274200/15/9>; Laatar R., Aloulou C., and Hadrich Belguith L., “Towards a Historical Dictionary for Arabic Language,” *Int J Speech Technol*, (2020), <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/s10772-020-09704-z>; B. Al-Said A., “Computerizing Historical Arabic Dictionary,” *Journal of Lissan Alarab, Maktab Tansiq Al-Tarib* 74 (2014).

<sup>14</sup> M. N. Ibrahim et al., “Electronic Multilingual Arabic Dictionary Based on Root -Word with Self-Assessment,” in *UKSim-AMSS 16th International Conference on Computer Modelling and Simulation, Cambridge, UK*, (2014): 311–17, <https://doi.org/doi:10.1109/UKSim.2014.112>; S. N. Bilmas, “Development of An Electronic Arabic Dictionary” (Universiti Teknologi Malaysia, 2009).

<sup>15</sup> A H Aliwy and Ahmed A. Alethary, “Development of Arabic Sign Language Dictionary Using 3D Avatar Technologies,” *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science* 21, no. 1 (2021): 609–16, <https://doi.org/DOI:10.11591/ijeecs.v21.i1.pp609-616>.

يرجى هذا المعجم يسهل التلاميذ على أن يحفظوا ويتذكروا ويفهموا كل المفردات التي قد علمهم أستاذهم، ويزيل الصعوبة لتعلم كتابهم، ويزيدهم الحماسة في تعلم اللغة العربية. وكذلك ينمو قدرة التلاميذ في مهارة القراءة من أجل قدرتهم على قراءة الدلائل المكتوبة وفهم محتويات النص المقروء. وهذه المهارة القراءة الجيدة، اكتسب التلاميذ المعارف وتثير الرغبة في الكتاب المحاوي وتزداد معرفتهم بالكلمات والجمل والعبارات. وعلى هذا فهي تساعد التلاميذ في تكوين إحساسهم اللغوي، وتدوقهم إلى معان الجمل وصوره فيما يقرؤون.<sup>16</sup> وبالقراءة يستطيع التلاميذ أن ييزيدوا ويفهموا المفردات والنصوص في اللغة العربية بالسهولة.<sup>17</sup>

### منهج البحث

اختار الباحثان هذا الموضوع بسبب أهمية مهارة القراءة في تعليم اللغة العربية. وتعليم هذه المهارة يحتاج بدايته من المدرسة الابتدائية. الأساليب العملية في هذا البحث تنقسم إلى قسمين رئيسيين هما منهج البحث الكيفي والكمي،<sup>18</sup> والنوع البحث والتطوير بالخطوات البحث وهي الملاحظة والتخطيط وإعداد المعجم المصاحب

<sup>16</sup> O. C. Daniel et al., "Effect of Reading Habit on The Academic Performance of Student: A Case Study of Afe Bablola University, Ado-Ekiti, Ekiti State," *Teacher Education and Curriculum Studies* 2, no. 5 (2017): 74–80.

<sup>17</sup> J. Jinxiu and Z. Zhengpong, "Principles and Implementation of Reading Activities in Primary School English Class," *English Language Teaching* 9, no. 12 (2016): 74–78, <https://doi.org/doi:10.5539/elt.v9n12p74>; M. S. Siyabi, "Integrating True Short Stories into English Classes: The Case of Foundation Students in Oman," *English Language Teaching* 10, no. 3 (2017): 164–70, <https://doi.org/doi:10.5539/elt.v10n3p164>.

<sup>18</sup> Madinatul Mukholifah, Urip Trisngati, and Vit Ardhyantama, "Mengembangkan Media Pembelajaran Wayang Karakter Pada Pembelajaran Tematik," *Jurnal Inovasi Penelitian* 1, no. 4 (2020): 673–82.

والتحكيم والتصحيح والتعديل والتجربة الميدانية والتصحيح والتعديل النهائي<sup>19</sup>. مجتمع البحث في هذا البحث هو جميع التلاميذ في الفصل الخامس بمدرسة ساري بومي سيدووارجو جاوى الشرقية وكان عددهم 31 تلميذا، وأخذ الباحثان كلهم كعينة البحث.

وطريقتان جمع البيانات التي استخدمها الباحثان هي الاختبار والاستبانة والمقابلة. يقوم الباحثان بالاختبار مرتين، هما: الاختبار القبلي والاختبار البعدي. استخدم الباحثان هذه الطريقة لمعرفة مدى فعالية المعجم المصاحب لكتاب التعليم "اللغة العربية" لتنمية مهارة القراءة لدى التلاميذ الفصل الخامس الابتدائي بالمدرسة ساري بومي سيدووارجو جاوى الشرقية. حيث أن الاختبار القبلي لمعرفة على فهم التلاميذ في تعليم اللغة العربية بكتاب تعليمهم قبل أن يأتمهم المعجم المصاحب. والاختبار البعدي لمعرفة التلاميذ على فهمهم في تعليم اللغة العربية بكتاب تعليمهم بعد أن يأتمهم المعجم المصاحب. وأما الاستبانة وزعت بعد التجربة والإختبارين. وأخيرا، قام الباحثان بالمقابلة مع المدرس في درس اللغة العربية.

"اختبار t" لتحليل البيانات التي يحصل عليها الباحثان خلال الاختبار القبلي والبعدي، هذا الاختبار يستخدم للاكتشاف عن التفاوت أو المساومة بين حالتين أو معلمتين على أساس المقارنة بين الوسط الحسابي أو المعدل (Mean) من حالتين. أما

---

<sup>19</sup> Helen Sabera Adib, "Teknik Pengembangan Instrumen Penelitian Ilmiah Di Perguruan Tinggi Keagamaan Islam," in *Teknik Pengembangan Instrumen Penelitian Ilmiah Di Perguruan Tinggi Keagamaan Islam*, Seminar Nasional Pendidikan, Sains Dan Teknologi, 2017; Hanafi, "Konsep Penelitian R&D Dalam Bidang Pendidikan," *Saintifika Islamica* 4, no. 2 (2017): 129–50.

تحليل البيانات من الاستبانة تتكون من الطريقتين. أولاً، حاسب درجات التقييم لكل موقف يختاره الطالب. ثانياً، تعيين النسبة المئوية ومقارنتها، ويستخدم الباحثان في هذا البحث الاستبانة على منهج مقياس ليكرت (Likert)، وشكل الاستبانة مغلقة أو مقيدة حيث طلب من الطالب الإجابات الموجودة فيها. وتعتبر درجات الموافقة راجحة إذا كان المجموع من نتائج كل تعبير واحد وخمسين في المائة فصاعداً. وإذا انخفض عن ذلك فتعتبر درجة الموافقة مرجوحة. ويتم تعيين النسبة المئوية من خلال العملية التالية: P

$$= F/N \times 100\%$$

## نتائج البحث

### إعداد المعجم المصاحب

الملاحظة، أول ما ذهب إليه الباحثان هو القيام بملاحظة المشكلات التعليمية خاصة في مادة مهارة القراءة.<sup>20</sup> فوجد الباحثان أن التلاميذ لم تكن لديهم القدرة على فهم المقروء. هؤلاء التلاميذ لا يستطيعون ذلك لأنهم لم يقدرُوا على أن يفهموا ويحفظوا كل المفردات التي قد علمها أستاذهم. وكذلك ضعف التلاميذ في حفظ وتذكور فهم مفردات اللغة العربية، وصعب كتاب التعليم عندهم وما وجد ترجمة من المفردات والجملة والنص فيه باللغة الإندونيسية. ومن المشاكل أخرى أنهم يكسلون بل يابو في تعلم اللغة العربية وقراءة كتابه بسبب الصعوبة في فهمه وترجمة مفردات

<sup>20</sup> Tomi Listiawan, "Pengembangan Learning Management System (LMS) Di Program Studi Pendidikan Matematika STKIP PGRI Tulungagung," *JIPi (Jurnal Ilmiah Pendidikan Informatika)* 1, no. 1 (2016): 14–22.

اللغة العربية من ذلك الكتاب.<sup>21</sup> وهذه المشكلات في مهارة القراءة تصد التلاميذ في تعلم الدرس.<sup>22</sup>

التخطيط، نظرا إلى ما قد سبق بيانه من المشكلات في تلك المدرسة، بدأ الباحثان بتخطيط المعجم المصاحب لكتاب التعليمي اللغة العربية فهو يتضمن من كل مفردات التي وجد فيه وسيوجه بالترجمة والجملة والصورة. التحكيم، الذي قام بعملية التحكيم هو خبير متأهل ومتخصص في اللغة العربية وتعليمها. والخبير لهذا الكتاب التعليمي هو الأستاذ مستعين، والأستاذ هرماوان –حفظهما الله-. الأستاذ مستعين هو خريج من جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية بسورابايا وهو من أعضاء التدريس فيه، وهو أيضا خريج كلية الدراسات العليا بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا في مرحلة الماجستير تخصص تعليم اللغة العربية. أما الأستاذ هرماوان هو خريج من معهد العلوم الإسلامية والعربية في إندونيسيا وهو من أعضاء التدريس في جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية بسورابايا. إن المعايير لتقييم وتحكيم هذا الكتاب التعليمي ونتائجها تتبين في البيان والجدول التالي:

جدول 1. نتائج التحكيم

الرقم	البند	درجات التقييم من الخبير		
		مستعين	هرماوان	المجموع
1	التقييم على أساس تصميم المعجم	3	3	6
2	التقييم على أساس تكوين محتويات المعجم	4	3	6
3	التقييم بناءً على كيفية استخدام المعجم	4	4	8

<sup>21</sup> Fredina Fransiska and Zaim Elmubarok, "Efektivitas Metode Reading Guide Terhadap Keterampilan Membaca Bahasa Arab Siswa Kelas Xi Ips Man Demak," *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 4, no. 1 (2015), <https://doi.org/10.15294/la.v4i1.7634>.

<sup>22</sup> Wildan Mahmudin, "Problematika Pembelajaran Al-Qira'ah Da Solusi Pemecahannya (Studi Deskriptif Kualitatif Di MA Miftahurrahman Tasikmalaya)," *Thoriqotuna* 1, no. 1 (2018): 135–62.



7	4	3	التقييم على أساس تسلسل المفردات	4
7	3	4	التقييم على دقة كتابة المفردات	5
10	5	5	التقييم على دقة كتابة الجمل ضد المفردات	6
10	5	5	التقييم على دقة وضع الصور على وجه المفردات	7
8	4	4	التقييم على أساس تخطيط المفردات والجمل والصور	8
62			المجموع	

أما تحليل البيانات من نتائج التحكيم لكل بند فيستخدم الباحثان المعادلة

$$P = \frac{31}{40} \times 100\% \quad \text{التالية:}$$

$$P = \frac{3100}{40} = 77,5 \quad P = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

P : مئوية قيمة لكل بند  $\sum x$  : مجموعة النتائج المحسولة

$\sum xi$  : مجموعة النتائج الكاملة  $31 = 2 : 62$

بناء على هذا، تكون نتائج التحكيم = 77,5% . أما تقدير الدرجات المحسولة:

جدول 2. تقدير الدرجات المحسولة

الرقم	المئوية	معياري النجاح	البيان
1	100% – 80%	جيد وصادق	يمكن استخدامه في التدريس بدون التصحيح والتعديل
2	79% - 56%	مقبول	يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل البسيط
3	55% - 40%	ناقص	لا يمكن استخدامه في التدريس يصحح كله أو يبدل
4	أقل من 39%	مردود	

نظرا مما سبق، أن المحكم يرى أن المعجم المصاحب مقبول فيمكن استخدامه

في التدريس بالتصحيح والتعديل، ومع ذلك أصى المحكم تصحيح الأخطاء المطبعية

وتفصيل المقدمة للطلاب وكذلك للمدرس. التصحيح و التعديل، بعد تمام تحكيم

الخبران سارع الباحثان إلى تصحيح وتعديل ما وجده من الأخطاء والنقصان في المعجم

المصاحب. وقد قام الباحثان بتصحيح المعجم المصاحب وتعديله كما أشار إليه الخبير. ويكون التصحيح والتعديل في الأمرين، و هي تصحيح الأخطاء الكتابية والإملائية و تصحيح أخطاء الجملة.



الصورة 1. المعجم المصاحب لكتاب التعليم "اللغة العربية"

لتجربة فعالية استخدام المعجم المصاحب، عقد الباحثان خمسة لقاءات في تدريس مادة اللغة العربية. فأول اللقاء لإجراء الاختبار القبلي وثلاثة لقاءات بعده لتجربة المعجم المصاحب المصمم باختيار ثلاثة موضوعات معينة منه، أما اللقاء للذي بعده فهو لإجراء الاختبار البعدي والاستبانة.

### تجربة المعجم المصاحب

قام الباحثان لقاء الثاني لتجربة المعجم المصاحب في تدريس الدرس الخامس "النظافة"، و لقاء الثالث تحت الموضوع "الصحة"، و لقاء الرابع تحت الموضوع "الطعام والشراب".

## جدول 3. إجراءات تجربة المعجم المصاحب

اللقاء الثاني	اللقاء الثالث	اللقاء الرابع
أ. المقدمة	أ. المقدمة	أ. المقدمة
1. يقوم المدرس بالتحية والسلام.	1. يقوم المدرس بالتحية والسلام.	1. يقوم المدرس بالتحية والسلام.
2. يسأل المدرس عن أحوال التلاميذ.	2. يسأل المدرس عن أحوال التلاميذ.	2. يسأل المدرس عن أحوال التلاميذ.
3. يقرأ المدرس كشف الحضور.	3. يقرأ المدرس كشف الحضور.	3. يقرأ المدرس كشف الحضور.
4. يلقي المدرس التشجيعات والدوافع للتلاميذ.	4. يراجع المدرس المادة الماضي مع التلاميذ ويسألهم بعض المفردات.	4. يراجع المدرس المادة الماضي مع التلاميذ ويسألهم بعض المفردات.
ب. العرض	ب. العرض	ب. العرض
1. وزع المدرس المعجم المصاحب إلى التلاميذ.	1. أمر المدرس التلاميذ أن يقرأ ويترجم النص والمفردات بنظر إلى المعجم المصاحب.	1. أمر المدرس التلاميذ أن يقرأ ويترجم النص والمفردات بنظر إلى المعجم المصاحب.
2. بين المدرس فوائد المعجم المصاحب.	2. أمر المدرس التلاميذ بقيام التدريبات.	2. أمر المدرس التلاميذ بقيام التدريبات.
3. بين المدرس كيفية الإستخدام المعجم المصاحب.		
4. أمر المدرس التلاميذ أن يقرأ ويترجم النص والمفردات بنظر إلى المعجم المصاحب.		
ت. الاختتام	ت. الاختتام	ت. الاختتام
1. يقدم المدرس خلاصة مادة الدرس.	1. يقدم المدرس خلاصة مادة الدرس.	1. يقدم المدرس خلاصة مادة الدرس.
2. يختتم المدرس الدرس بدعاء كفاة المجلس والسلام.	2. يختتم المدرس الدرس بدعاء كفاة المجلس والسلام.	2. يختتم المدرس الدرس بدعاء كفاة المجلس والسلام.

## الاختبار القبلي والاختبار البعدي وتحليلهما

بعد تجربة المعجم المصاحب في التلاميذ الفصل الخامس، يقوم الباحثان

بالاختبار البعدي لمعرفة مدى فعالية استخدام المعجم المصاحب لتنمية مهارة القراءة

لدى التلاميذ الفصل الخامس بمدرسة ساري بومي سيدووارجو جاوى الشرقية. وكانت

الأسئلة في الاختبار البعدي يمثل النوع بالأسئلة في الاختبار القبلي. من الإختبار القبلي،

استخلص الباحثان بأن أعلى النتيجة حصل عليها الطالب 70، وأدنى النتيجة حصل

1490

عليها الطالب 20، و معدل النتائج = 1490 : 31 = 48,1، و النسبة المئوية =  $100\% \times 31 = 48,1\%$ .

وجد الباحثان من نتائج الاختبار القبلي أن 19,35% من عدد التلاميذ ينالون درجة 61-70، و 35,5% منهم ينالوا درجة 41-60، و 41,93% منهم ينالوا درجة 21-30، و 3,22% منهم ينالوا درجة 0-20. ومن نتائج هذا الاختبار القبلي، ظهر أن قدرة التلاميذ على فهم اللغة العربية ضعيفة، حيث أن التلاميذ الذي حصلوا على التقدير ممتاز غير موجود.

و بعد تطبيق استخدام المعجم المصاحب لتنمية مهارة القراءة، قام الباحثان بالاختبار البعدي. وبالتالي استخلص الباحثان من نتائج الاختبار البعدي لمهارة القراءة في اللقاء النهائي أن أعلى النتيجة حصل عليها الطالب 100، وأدنى النتيجة حصل عليها

2647

الطالب 70، و معدل النتائج = 2647:31 = 85,38، و النسبة المئوية =  $100\% \times 31 = 85,38\%$

وجد الباحثان من نتائج الاختبار البعدي أن 19,31% من عدد الطلاب نالوا درجة 90-100، و 51,61% منهم نالوا درجة 81-90، و 19,31% منهم نالوا درجة 71-80، و 9,77% منهم نالوا درجة 61-70. وتتضح من النتائج المذكورة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي تنمية مهارة القراءة لدى التلاميذ، حيث أن درجة معدل التلاميذ عند الاختبار القبلي 48,1%، وعند الاختبار البعدي 85,38%. ويتم تحليل نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي من خلال العمليات التالية:

## أولاً: جدول نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي والتفاوت بينهما:

جدول 4. نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي والتفاوت بينهما

رقم	الأسماء	النتيجة		التفاوت $x=d-y$	$^2d$
		الاختبار القبلي x	الاختبار البعدي y		
1	أحمد فريد الدين أطار	70	87	17	1446
2	أزكياء فردان الحمدني	60	100	40	1600
3	أحمد أمير نصر الله	60	85	25	625
4	أليف رحمت أطاق الله	70	95	25	625
5	محمد تفنا	50	81	31	961
6	عزام مهذب الأناس	40	90	50	2500
7	ديار أنصار رزاق	20	86	66	4356
8	ذكي حافظ براتاما	30	88	58	3364
9	فضيل أمار أكبر	30	70	40	1600
10	فضلان فيندريان الزمدي	70	97	27	729
11	فجار ساتياوان	40	75	35	1225
12	حماد منادي الحنيف روستيان	30	84	54	2916
13	جيش الله عزام الجسير	30	75	45	2025
14	جبريل مختار	40	86	46	2116
15	كرسنا أطاء جهياغاما أحمد	60	92	32	1024
16	مهسي زكي رمضان	50	87	37	1369
17	محمد أهيف الدين الفاضل	70	95	25	625
18	محمد أفرينز أخلص الحيدار	60	90	30	900
19	محمد فيسال أفرناس	50	85	35	1225
20	محمد إمام الدين عبد الرحيم	30	78	48	2304
21	محمد نبيل الحق	60	90	30	900
22	محمد نظيف أبي وردانا	70	75	5	25
23	محمد نيراس دريا التقي	40	80	40	1600
24	محمد رفقي فيديبان	30	70	40	1600
25	محمد علي الأبصار	40	90	50	2500
26	محمد زفري غيسان فهبي ذكير	50	86	36	1296
27	صادق	70	100	30	900
28	سوريا أحمد فراياغا	40	80	40	1600
29	تانغوه يودا أرزوغادي	30	70	40	1600
30	أوغراها ويسنو يوسونياتا	50	90	40	1600
31	زيدان علي ينساف	50	90	40	1600
	المجموع	1490	2647	1157	48756

من هذا الجدول عرف الباحثان بأن قيمة:

$$34 = N \quad 48756 = \sum D^2 \quad 1157 = \sum D$$

استخلص الباحثان من البيانات المعروضة ما يلي: (1) أعلى التفاوت (d) حصل عليه الطالب 66 و (d) = 4356. (2) أدنى التفاوت (d) حصل عليه الطالب 5 و (d) = 25. (3) المجموع للاختبار القبلي 1490 وللاختبار البعدي 2647. (4) المجموع للتفاوت (d) 1157 و (d) 48756.

ثانيا: لمعرفة نتيجة to لابد من معرفة نتيجة  $M_D$  و  $SE_{MD}$ ، استعمل الباحثان الرموز

التالية، تعين معدل التفاوت بين الاختبارين، ورمزه كما يلي:

$$M_D = \frac{\sum D}{N} = \frac{1157}{31}$$

$$M_D = 37,32$$

ثالثا: تعيين " t حساب ". لمعرفة نتيجة  $SE_{MD}$  لابد من معرفة نتيجة  $SD_D$  أولا، ولا بد

من استعمل الرموز التالية:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{\frac{48756}{31} - \left(\frac{1157}{31}\right)^2}$$

$$SD_D = 38,70$$

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

$$SE_{MD} = \frac{38,70}{\sqrt{31-1}} = \frac{38,70}{\sqrt{30}}$$

$$SE_{MD} = 7,07$$

ومن هنا عرف الباحثان أن  $M_D$  37,32 و  $SE_{MD}$  7,07 وبعد ذلك أدخله الباحثان

إلى رموز الإحصائي اختباري " t حساب " التالي:

$$t_o = \frac{M_D}{\frac{SE_{MD}}{37,32}}$$

$$t_o = \frac{7,07}{5,27}$$

رابعاً: تعيين "t جدول". وبعد معرفة نتيجة الحساب هي 5,27 بحث الباحثان

عن قائمة حرية (Degree of Freedom) بالرموز الآتية:

$$df = (N-1) = (31-1) = 30$$

بعد أن عرف الباحثان القائمة الحرية أو (Degree of Freedom) فهي 30 ثم نظر

إلى نتيجة قائمة "t جدول" من ناحية الدلالة (Taraf Signifikansi) 5% ومستوى

الدلالة 1%. وأما ناحية قائمة "t جدول" من ناحية مستوى الدلالة (Taraf

Signifikansi) 5% ومستوى الدلالة 1% فكما يلي: مستوى الدلالة 5% (Taraf

Signifikansi 5%) = 2,04 ، ومستوى الدلالة 1% (Taraf Signifikansi 1%) = 2,75.

خامساً: التحليل الأخير هو إذا كان عدد "t حساب" أكبر من عدد "t جدول"

فهناك تميز أو فعالية فيما جربه الباحثان من الكتاب، وإذا كان "t حساب" أصغر من

عدد "t جدول" فليس هناك تميز أو فعالية فيما جربه منه. وبالنظر إلى نتائج العملية

السابقة تبين أن "t حساب" = 5,27 و "t جدول" = 2,04 = 5% = 2,75 = 1%.

$$t_{5\%} < t_o > t_{1\%}$$

$$2,04 < 5,27 > 2,75$$

إذن، عدد "t حساب" أكبر من عدد "t جدول". ومعنى ذلك هناك تميز أو

فعالية فيما جربه الباحثان من المعجم المصاحب لكتاب تعليم "اللغة العربية" لتنمية

مهارة القراءة لدى التلاميذ الفصل الخامس الابتدائي بمدرسة ساري بومي سيدووارجو

جاوى الشرقية. وعلى هذه النتائج، استنبط الباحثان أن هذا المعجم أعان التلاميذ في

تنمية مهارة قراءتهم و حل بعض مشكلاتهم. و هذا مناسباً بالبحث الذي بحثته نور الهداية أن المعجم يساعد التلاميذ في استيعاب المفردات و يزيد دفعاتهم.<sup>23</sup>

### عرض البيانات عن الاستبانات وتحليلها

أولاً، يحاسب درجات التقييم لكل موقف يختاره التلاميذ. ثم بتعيين النسبة المئوية ومقارنتها. ويستخدم الباحثان في هذا البحث الاستبانة على نهج مقياس ليكرت (Likert). وشكل الاستبانة مغلقة أو مقيدة حيث يطلب من التلاميذ الإجابات الموجودة فيها. أجرى الباحثان الاستبانات لمعرفة آراء التلاميذ في استخدام كتاب العربية للعالم الكتاب الثاني لتنمية مهارة الكتابة.

جدول 5. آراء التلاميذ في استخدام المعجم المصاحب

الرقم	الأسئلة	الأجوبة			
		ضعيف جداً	ضعيف	مقبول	جيد جداً
1	ما رأيك عن هذا المعجم المصاحب	-	-	12,92%	54,83%
2	هذا المعجم المصاحب يساعدني في ترجمة وفهم المفردات	-	-	3,22%	58,06%
3	هذا المعجم المصاحب يساعدني في ترجمة وفهم الجملة المفيدة	-	-	-	51,61%
4	هذا المعجم المصاحب يساعدني في ترجمة وفهم النص	-	-	-	58,06%
5	هذا المعجم المصاحب يساعدني في ترجمة وفهم التدريبات	-	-	-	80,64%

<sup>23</sup> Nurul Hidayah and Umi Kulsum Nur Qomariyah, "Kamus Tematik Sains Sebagai Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Biologi," *Allahjah* 5, no. 2 (2020): 20–28.



وهذه البيانات تدل على أن استخدام المعجم المصاحب لكتاب تعليم "اللغة العربية" لتنمية مهارة القراءة لدى التلاميذ الفصل الخامس الابتدائي بمدرسة ساري بومي جاوى الشرقية فعال.

## المقابلة

بعد تطبيق وتجريب المعجم المصاحب لكتاب تعليم "اللغة العربية" والقيام بتوزيع أسئلة الاستبانة وجمعها، قام الباحثان بالمقابلة لنيل البيانات عن المعجم المصاحب لتنمية مهارة القراءة للتلاميذ الفصل الخامس الابتدائي بمدرسة ساري بومي سيدووارجو جاوى الشرقية، تكون هذه المقابلة تطرح الأسئلة إلى مدرس مادة اللغة العربية. طلب منه أن يجيب أسئلة المقابلة المطروحة، مما لها علاقة بالمعجم المصاحب لكتاب التعليم "اللغة العربية".

قال المدرس في المقابلة أن هذا المعجم المصاحب لكتاب التعليم "اللغة العربية" مفيدة جدا و له زيادة الاهتمام في بحث المفردات و يساعد التلاميذ في فهم معاني المفردات. و هذا الرأي مطابقا بالبحث السابقة أن المعجم له أثر كبير في مساعدة التلاميذ في فهم المفردات.<sup>24</sup> وزيادة المفردات التي وجدها التلاميذ في المعجم تطور قدرة مهارة قراءتهم.<sup>25</sup> و كذلك الصور المشاركة لكل المفردات توضح المعاني و لا سيما

<sup>24</sup> Putri Buchika Widamelia and M. Shodiq AM., "Media Kamus Bahasa Indonesia Bergambar Untuk Meningkatkan Pemahaman Kosakata Siswa Tunarungu," *Jurnal Ortopedagogia* 4, no. 2 (2018): 109–14; Rupina Holidayia and Rojab Siti Rodliyah, "Strategi Siswa Dalam Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Inggris," *Jurnal Penelitian Pendidikan* 20, no. 1 (2020): 111–20; Abdul Mutholib, "Lu'batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat," *Arabia* 7, no. 1 (2015): 65–87.

<sup>25</sup> Sima Khezrlou, Rod Ellis, and Karim Sadeghi, "Effects of Computer-Assisted Glosses on EFL Learners' Vocabulary Acquisition and Reading Comprehension in Three Learning Conditions," *System* 65 (2017): 104–16, <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.system.2017.01.009>.

للتلاميذ الإبتدائي<sup>26</sup> وكذلك الجمل الموجودة فيه تساعد و توضح التلاميذ كيفية استخدام المفردات في تركيب الجملة. تقديم الجمل لكل المفردات في هذا المعجم يكون من باب استراتيجية في تعليم المفردات للتلاميذ.<sup>27</sup> فهذه الامتياز يمكن تعميم استخدام هذا المعجم المصاحب على المستوى المساوي أو الأعلى.

فاستنبط الباحثان أن استخدام المعجم المصاحب لكتاب التعليم "اللغة العربية" لدى التلاميذ في الفصل الخامس الابتدائي بمدرسة ساري بومي له فعالية إلى حد كبير وله أثر في تنمية مهارة القراءة للتلاميذ، إنها تساعدهم على الترجمة وفهم معاني المفردات والنص. فهذه النتائج من المقابلة تؤيد ضرورة فهم معاني المفردات والنص في عملية التعلم والتعليم.

### الخلاصة

هذا المعجم له فعالية كبيرة في تنمية مهارة قراءة التلاميذ في الفصل الخامس بالمدرسة الإبتدائية ساري بومي تدل بنتائج الاختبارين والاستبانة و المقابلة. زيادة المفردات التي وجدها التلاميذ في المعجم تطور قدرة مهارة قراءتهم. وكذلك الجمل الموجودة فيه توضح التلاميذ في كيفية استخدام المفردات في تركيب الجملة وتكون من باب استراتيجية في تعليم المفردات للتلاميذ. و حدد هذا المعجم المصاحب لفصل

<sup>26</sup> Siti Halimah, Mahmu'ddin, and Desi Wahyuni, "Differences of Student Learning Results before and after Using the Picture and Picture Learning Model through Audio-Visual Media," in *Journal of Physics: Conference Series 1477 042025*, 2020; Baiq Tuhfatul Unsi, "Media Gambar Dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab," *Tafaqquh* 2, no. 1 (2014): 26–44.

<sup>27</sup> Widi Astuti, "Berbagai Strategi Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab," *Jurnal Komunikasi Dan Pendidikan Islam* 5, no. 2 (2016): 177–91.

الخامس بالمدرسة الابتدائية ساري بومي سيدووارجو جاوى الشرقية. واقترح الباحثان للبحث في الاستقبال على تطوير هذا المعجم المصاحب لترقية مهارة القراءة حتى يكون في أحسن الشكل ويسهل كل من يريد أن يتعلم اللغة العربية.

### الشكر والتنويه

نشكر شكريا جزيلاً للأستاذ ناصح مصطفى الماجستير على كل الإرشادات في إتمام هذا البحث.

### المراجع

- A., B. Al-Said. "Computerizing Historical Arabic Dictionary." *Journal of Lissan Alarab, Maktab Tansiq Al-Tarib* 74 (2014).
- Adib, Helen Sabera. "Teknik Pengembangan Instrumen Penelitian Ilmiah Di Perguruan Tinggi Keagamaan Islam." In *Teknik Pengembangan Instrumen Penelitian Ilmiah Di Perguruan Tinggi Keagamaan Islam*, Seminar Nasional Pendidikan, Sains Dan Teknologi, 2017.
- Ahmala, Majidatun. "Kamus Aplikasi Sebagai Media Pendamping Buku 'Al-'Arabiyah Al-Mu'Asiroh." *Alfazuna* 3, no. 1 (2018): 32–50.
- Akyol, Hayati, and Yasemin Boyaci-Altinay. "Reading Difficulty and Its Remediation: A Case Study." *European Journal of Educational Research* 8, no. 4 (2019): 1269–86. <https://doi.org/10.12973/eu-jer.8.4.1269>.
- Aliwy, A H, and Ahmed A. Alethary. "Development of Arabic Sign Language Dictionary Using 3D Avatar Technologies." *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science* 21, no. 1 (2021): 609–16. <https://doi.org/10.11591/ijeecs.v21.i1.pp609-616>.
- Alruzzi, Kamal Ahmad, and Kamariah Binti Yunus. "Arabic Synonyms in Bilingual Arabic-English Dictionaries." *International Journal of Innovation, Creativity and Change* 8, no. 9 (2019): 254–61.
- Ariawan, Soni. "Investigating Cultural Dimensions in EFL Textbook by Using Byram Checklist." *Register Journal* 13, no. 1 (2020): 123–52. <https://doi.org/10.18326/rjt.v13i1.123-152>.

- Astuti, Widi. "Berbagai Strategi Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab." *Jurnal Komunikasi Dan Pendidikan Islam* 5, no. 2 (2016): 177–91.
- Aziza, Lady Farah, and Ariadi Muliandyah. "Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif." *El-Tsaqafah* 19, no. 1 (2020): 56–71.
- Azzikri, Muhammad Hakim, and Zukhaira. "Pengembangan M-Kamus Istilah Penelitian Dalam Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang." *Lisania* 3, no. 2 (2019): 128–42.
- Bilmas, S. N. "Development of An Electronic Arabic Dictionary." Universiti Teknologi Malaysia, 2009.
- Daniel, O. C., S. R. Esoname, Oriogu-Ogbuyi Darlina Chima, and O. S. Udoaku. "Effect of Reading Habit on The Academic Performance of Student: A Case Study of Afe Bablola University, Ado-Ekiti, Ekiti State." *Teacher Education and Curriculum Studies* 2, no. 5 (2017): 74–80.
- Efendi, Anwar. "Beberapa Catatan Tentang Buku Teks Pelajaran Di Sekolah." *Insania* 14, no. 2 (2009): 320–33.
- Fransiska, Fredina, and Zaim Elmubarok. "Efektivitas Metode Reading Guide Terhadap Keterampilan Membaca Bahasa Arab Siswa Kelas Xi Ips Man Demak." *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 4, no. 1 (2015). <https://doi.org/10.15294/la.v4i1.7634>.
- Garbul, L. "On the Role of Historical Dictionaries in the Study of Inter-Slavic Language Contacts." *Voprosy Leksikografii* 2019, no. 15 (2019): 141–53. <https://doi.org/10.17223/22274200/15/9>.
- Halimah, Siti, Mahmu'ddin, and Desi Wahyuni. "Differences of Student Learning Results before and after Using the Picture and Picture Learning Model through Audio-Visual Media." In *Journal of Physics: Conference Series 1477 042025*, 2020.
- Hanafi. "Konsep Penelitian R&D Dalam Bidang Pendidikan." *Saintifika Islamica* 4, no. 2 (2017): 129–50.
- Hidayah, Nurul, and Umi Kulsum Nur Qomariyah. "Kamus Tematik Sains Sebagai Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Mahasiswa Biologi." *Allahjah* 5, no. 2 (2020): 20–28.
- Holidazia, Rupina, and Rojab Siti Rodliyah. "Strategi Siswa Dalam Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Inggris." *Jurnal Penelitian Pendidikan* 20, no. 1 (2020): 111–20.
- Huda, Nurul, and Nabilah Ulfa. "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII." *Alfazuna* 3, no. 2 (2019): 211–30.
- Ibrahim, M. N., S. N. Bilmas, A. Babiker, and M. Idroas. "Electronic Multilingual Arabic Dictionary Based on Root -Word with Self-Assessment." In *UKSim-AMSS 16th International Conference on Computer Modelling and Simulation, Cambridge, UK*,

- 311–17, 2014. <https://doi.org/doi:10.1109/UKSim.2014.112>.
- Jinxiu, J., and Z. Zhengpung. “Principles and Implementation of Reading Activities in Primary School English Class.” *English Language Teaching* 9, no. 12 (2016): 74–78. <https://doi.org/doi:10.5539/elt.v9n12p74>.
- Khan, Raja Muhammad Ishtiaq, Muhammad Shahbaz, Tribhuwan Kumar, and Imran Khan. “Investigating Reading Challenges Faced by EFL Learners at Elementary Level.” *Register Journal* 13, no. 2 (2020): 277–92. <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/rgt.v13i2.277-292>.
- Khezrlou, Sima, Rod Ellis, and Karim Sadeghi. “Effects of Computer-Assisted Glosses on EFL Learners’ Vocabulary Acquisition and Reading Comprehension in Three Learning Conditions.” *System* 65 (2017): 104–16. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.system.2017.01.009>.
- Listiawan, Tomi. “Pengembangan Learning Management System (LMS) Di Program Studi Pendidikan Matematika STKIP PGRI Tulungagung.” *JUPI (Jurnal Ilmiah Pendidikan Informatika)* 1, no. 1 (2016): 14–22.
- Madkur, Ali Ahmad. *Tadris Funun Al-‘Arabiyyah*. Cairo: Dar al-Fikr al-‘Arabiyy, 2002.
- Mahmudin, Wildan. “Problematika Pembelajaran Al-Qira’ah Da Solusi Pemecahannya (Studi Deskriptif Kualitatif Di MA Miftahurrahman Tasikmalaya).” *Thoriqotuna* 1, no. 1 (2018): 135–62.
- Mukholifah, Madinatul, Urip Trisngati, and Vit Ardhyantama. “Mengembangkan Media Pembelajaran Wayang Karakter Pada Pembelajaran Tematik.” *Jurnal Inovasi Penelitian* 1, no. 4 (2020): 673–82.
- Mutholib, Abdul. “Lu’batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat.” *Arabia* 7, no. 1 (2015): 65–87.
- Nurcholis, Ahmad, Syaikhu Ihsan Hidayatullah, and Muhamad Asngad Rudisunhaji. “Karakteristik Dan Fungsi Qira’ah Dalam Era Literasi Digital.” *El-Tsaqafah* 18, no. 2 (2019): 131–46.
- Osei, Aboagye Michael, Qing Jing Liang, Ihnatushschenko Natalia, and Mensah Abrampah Stephen. “The Use of Pre-Reading Activities in Reading Skills Achivement in Preschool Education.” *European Journal of Educational Reasearch* 5, no. 1 (2016): 35–42. <https://doi.org/doi:10.12973/eu-jer.5.1.35>.
- Purnama, Sigit. “Metode Penelitian Dan Pengembangan (Pengenalan Untuk Mengembangkan Produk Pembelajaran Bahasa Arab).” *Literasi* 4, no. 1 (2013): 19–32.
- Purwanti, Christina. “Eksistensi Bahasa Dalam Komunikasi Interpersonal: Sebuah Pendekatan Interdisipliner (Language Existence in Interpersonal Communication: An Interdiciplinary Approach).” *Polyglot* 16, no. 2 (2020): 266–81.
- Putri, Nike Aditya, and Tommi Yuniawan. “Pengembangan Kamus Bergambar

- Berwawasan Cinta Indonesia Berbasis Aplikasi Android Sebagai Media Pembelajaran Bagi Mahasiswa Penutur Asing.” *Lingua* 13, no. 1 (2017): 60–67.
- R., Laatar, Aloulou C., and Hadrich Belguith L. “Towards a Historical Dictionary for Arabic Language.” *Int J Speech Technol*, 2020. <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/s10772-020-09704-z>.
- Rahmawati, Gustini. “Buku Teks Pelajaran Sebagai Sumber Belajar Siswa Di Perpustakaan Sekolah Di SMAN 3 Bandung.” *EduLib* 5, no. 1 (2015): 102–13.
- Ritonga, Mahyudin, Asrina, Rizka Widayanti, Fitri Alrasi, Julhadi, and Syaflin Halim. “Analysis of Arabic Language Learning at Higher Education Institutions with Multi-Religion Students.” *Universal Journal of Educational Research* 8, no. 9 (2020): 4333–39. <https://doi.org/DOI: 10.13189/ujer.2020.080960>.
- Robbani, A. Syahid, and Ahmad Muzayyan Haqqy. “Alternatif Pembelajaran Maharah Qira’ah Dengan Kisah-Kisah Dalam Al-Qur’an.” *EL-Tsaqafah* 19, no. 2 (2020): 186–98.
- Rosiyana, Shilvia, Retno Purnama Irawati, and Hasan Busri. “Efektivitas Model Reflective Teaching Bagi Peningkatan Keterampilan Berbicara Dan Membaca Bahasa Arab Siswa Kelas VIII MTs Al Irsyad Gajah Demak.” *Lisanul’ Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 6, no. 1 (2017): 29–37.
- Saptiani. “Pengembangan Media Pembelajaran Kamus Tematik Tiga Bahasa (Indonesia, Arab, Inggris) Untuk Menstimulasi Kognitif Anak Usia Dini.” *Bunayya* 1, no. 2 (2016): 100–118.
- Siyabi, M. S. “Integrating True Short Stories into English Classes: The Case of Foundation Students in Oman.” *English Language Teaching* 10, no. 3 (2017): 164–70. <https://doi.org/doi:10.5539/elt.v10n3p164>.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D)*. 21st ed. Bandung: Alfabeta, 2015.
- Sulastri. “Pengembangan Media Pembelajaran Arabic Thematic Video Pada Keterampilan Berbicara Bagi Siswa Kelas VIII MTs.” *Lisanul’ Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 5, no. 1 (2016): 21–27.
- Toha, Mohammad. “Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Pendekatan Manajemen Berbasis Sekolah.” *Okara* 1, no. 7 (2012): 79–90.
- Unsi, Baiq Tuhfatul. “Media Gambar Dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab.” *Tafaquh* 2, no. 1 (2014): 26–44.
- Wahidah, Zulfa Amalia, Umi Baroroh, and Rasheed Mahmoud-Mukadam. “The Implementation of Eclectic Methods in Arabic Learning Based on All in One System Approach.” *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (2021): 90–107. <https://doi.org/https://doi.org/10.24042/albayan.v13i1.6379>.
- Widamelia, Putri Buchika, and M. Shodiq AM. “Media Kamus Bahasa Indonesia

Bergambar Untuk Meningkatkan Pemahaman Kosakata Siswa Tunarungu.” *Jurnal Ortopedagogia* 4, no. 2 (2018): 109–14.

Zuo, W. “The Effects of Cooperative Learning on Improving College Students’ Reading Comprehension.” *Theory and Practice in Language Studies* 1, no. 8 (2011): 986–89. <https://doi.org/doi:10.4304/tpls.1.8.986-989>.